



Camerata Universitatis juubelireis

Muusikaline jalutuskäik keskajast tänapäeva

Eesti Maaülikooli Kammerkoor Camerata Universitatis tähistab sel aastal 25. juubelit. Juubelihõnguline kontsertturnee viib koori Ida-Virumaale:

- Reedel, 12.06.2015 kell 18:00 Avinurme kirik, Avinurme vald
- Laupäeval, 13.06.2015 kell 14:00 Pühajõe kirik, Toila vald
- Laupäeval, 13.06.2015 kell 19:00 Jõhvi Mihkli kirik, Jõhvi
- Pühapäeval, 14.06.2015 kell 12:30 Iisaku kirik, Iisaku vald

Te lucis ante terminum (hümn Iirimaalt, IX sajand)

Ave Maria (Tomás Luis de Victoria, 1548–1611)

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus, et benedictus
fructus ventris tui Iesus. Sancta Maria, ma-
ter Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et
in hora mortis nostrae. Amen.

Ole tervitatud, Maarja, täis armu, Issand
on sinuga; õnnistatud oled sa naiste seas
ja õnnistatud on sinu ihu vili Jeesus. Püha
Maarja, Jumala ema, palu meie, patuste
eest nüüd ja meie surmatunnil. Aamen.

O Lord, the maker of all things (William Mundy, 1530–1591)

O Lord, the maker of all things,
We pray thee now in this evening
Us to defend through thy mercy
From all deceits of our enemies;

Let neither us deluded be,
Good Lord, with dream and fantasy,
Our hearts waking in thee thou keep,
That we in sin fall not on sleep.

Oh Issand, kogu loodu looja,
palume sind nüüd sel õhtutunnil:
kaitse meid oma armu läbi
me vaenlaste kõiksugu pettuste eest!

Hea Issand, ärgu eksitagu meist kedagi
unelused ega ettekujutused,
hoia meie südameid ärkvel sinus,
et me ei uinuks magama patus!

O Father, through thy blessed Son
Grant us this our petition,
To whom with the Holy Ghost always
In heav'n and earth be laud and praise.

Oh Isa, võta kuulda meie palvet
oma õnnistatud Poja läbi,
kellele koos Püha Vaimuga olgu
au ja kiitus nii taevas kui ka maal!

Angele Dei (Riho Esko Maimets, s. 1988) *naised*

Angele Dei, qui custos es mei,
Me tibi commissum
pietate superna;
Hodie, hac nocte illumina, custodi,
rege, et gubernare. Amen.

Jumala ingel, minu kaitsja,
kelle hoolde usaldab mind
taevane armastus,
valgusta ja hoia, juhi ja suuna
mind täna, sel ööl. Aamen.

Sicut cervus (Giovanni Pierluigi da Palestrina, 1525–1594)

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum:
ita desiderat anima mea ad te, Deus.

Otsekui hirm igatseb veeojade järele,
nõnda igatseb mu hing sinu juurde, Jumal!

Jubilate Deo (Arild Sandvold, 1895–1984)

Jubilate Deo omnis terra,
servite Dominum in laetitia:
intrate in conspectu ejus,
in exultatione,
quia Dominus ipse est Deus.

Hõisake Issandale, kõik ilmamaad!
Teenige Issandat rõõmuga,
tulge tema palge ette
hõiskamisega,
sest et Issand ise on Jumal!

Ave Maria (Javier Busto, s. 1949)

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus, et benedictus
fructus ventris tui Iesus. Sancta Maria, ma-
ter Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et
in hora mortis nostrae. Amen.

Ole tervitatud, Maarja, täis armu, Issand
on sinuga; õnnistatud oled sa naiste seas
ja õnnistatud on sinu ihu vili Jeesus. Püha
Maarja, Jumala ema, palu meie, patuste
eest nüüd ja meie surmatunnil. Aamen.

Niño Dios d'amor herido (Francisco Guerrero, 1528–1599)

1. Niño Dios d'amor herido,
tan presto os enamoráis,
que apenas avéis nascido,
quando d'amores lloráis.

2. En esa mortal divisa,
nos mostráis bien el amar,
pues, siendo hijo de risa,
lo trocáis por el llorar.

3. La risa nos á cabido,
el llorar vos lo aceptáis,
y apenas avéis nascido
quando d'amores lloráis.

1. Murtud südamega Jumalalaps,
nii kiire on armuda.
Vaevalt ilmale sündinud,
kui juba nutad südamevalust.

2. Võttes sureliku kuju,
näitad meile armastust,
sellepärast, Pojana,
vahetasid naeratuse nutu vastu.

3. Meile sobib naer,
Sina võtsid vastu kurbuse.
Vaevalt ilmale sündinud,
kui juba nutad südamevalust.

The Lamb (John Tavener, 1944–2013)

1. Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee clothing of delight,
softest clothing, wooly, bright;
gave thee such a tender voice,
making all the vales rejoice?
Little lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?

2. Little Lamb, I'll tell thee:
He is called by thy name,
for he calls himself a Lamb.
He is meek, and he is mild,
He became a little child.
I, a child, and thou a lamb,
we are called by His name.
Little lamb, God bless thee!

1. Talleke, kes tegi Su?
Kas Sa tead, kes tegi Su?
Andis Sulle kauni kehakatte,
pehmeima, villase, heleda rüü,
andis Sulle nii hella hääle,
et orudki rõõmust rõkkavad?
Talleke, kes tegi Su?
Kas Sa tead, kes tegi Su?

2. Talleke, ma ütlen Sulle:
Ta Sinu nime kannab,
sest Talleks ennast hüüab.
Ta on alandlik ja pai,
oli temagi tilluke lapseaim.
Mina, laps, ja Sina, tall,
meil kummalgi Ta nimi üll.
Talleke, Jumal õnnistagu Sind!

The long day closes (Arthur Sullivan, 1842–1900)

1. No star is o'er the lake,
its pale watch keeping,
The moon is half awake,
through gray mist creeping,
The last red leaves
fall round the porch of roses,
The clock hath ceased to sound,
the long day closes.

2. Sit by the silent hearth
in calm endeavour,
To count the sounds of mirth,
now dumb for ever.
Heed not how hope believes
and fate disposes:
Shadow is round the eaves,
the long day closes.

3. The lighted windows dim
are fading slowly.
The fire that was so trim
now quivers lowly.
Go to the dreamless bed
where grief reposes;
Thy book of toil is read,
the long day closes.

1. Ei ainust tähte üle järvevee,
pidamas kahvatut vahikorda,
poolärkvel hiilib kuu
läbi halli uduloori.
Viimased punased lehed
langevad roosidest eeskoja ümber,
kellakumin on vakka,
pikk päevatee on jõudnud õhtusse.

2. Võta istet vaikse kolde kõrval
ja arva rahus kokku
lustlikud hüüded,
mis nüüd on päriseks vakka.
Jäägu märkamata, kuis lootus usub
ja saatus käsib –
räästaid embab vari,
pikk päevatee on jõudnud õhtusse.

3. Hämar valgus aknais
aegamööda tuhmub,
leek, mis lõkendanud varem,
väreleb nüüd vaevu.
Vaju unenägudeta süngi,
milles hingevalu raugub.
Su rahmelduse raamat loetud sai,
pikk päevatee on jõudnud õhtusse.

Herre Jesus, gi mig nåde (Bjarne Sløgedal, 1927–2014)

1. Herre Jesus gi meg nåde,
Kraft og mot å vandre så,
At jeg deg en gang får skue.
Og med brudekleder på.
Da er all min nød til ende,
Og min gråt til glede vendt.
Takk o Jesus for din nåde,
Som du har til jorden sendt.

2. Skynd deg Sion her er nåde,
Stå ei stille, bli ei matt.
Se deg ikke mer tilbake
Før du får din krone fatt.
Tenk på hva du har i vente,
Tenk på hva du får å se.
Når din Jesus dig vil hente
Hjem fra jordens sorg og ve.

3. Da skal all vår trengsel ende,
Ingen sorg skal tyngje mer.
Verdens hat og vrede vendes
Om til fryd og evig fred.
Ja en salighet i bytte,
For en tid i trengsel her.
Kjære sjel vær tro i striden,
Snart, ja snart du hjemme er.

1. Issand Jeesus, armu anna,
jõudu, julgust anna ka.
Pulmarüüd mind lase kanda,
kui kord oled nähtav Sa.
Kui Sa kaotad kõik mu mure
ja kui lõpeb minu nutt,
tänan Sind, oo kallis Jeesus,
et Sind mulle saadetud.

2. Siionisse, armu juurde rutta,
ära seisa väsinult.
Ära vaata tagasi,
oled krooni pärinud.
Mõtle, mis sind ootab,
mida üskord näha saad,
kui sind Jeesus suurest hädast,
leinamisest koju toob.

3. Siis saab kogu mure lõpu,
vaevad rõhuda ei saa.
Vaikib viha, relvakära,
rahu leiab ilmamaa.
Ja kaob viletsus ja vaesus,
Õnnistus on saabumas.
Usu, hing, ja ära kahtle.
Pea, jah pea sa kodus taas.

(tõlkedega aitasid Edith Groote ja Ave Teesalu)

Minule nõmme peal... (Pärt Uusberg, s. 1986)

Igatsus (Eduard Tubin, 1905–1982)

Vihmakõne, vellekõne! (Mart Saar, 1882–1963)

Las ma kuulatan (Alo Ritsing, s. 1936)

Üks väikene laul (Eino Tamberg, 1930–2010)

Kuu (Raimond Lätte, 1931–1997)

Õhtu ilu (Kärt Johanson, s. 1971, seadnud Pärt Uusberg, s. 1986)